

De snark in de boekenweek

Is het een trek, is het een strok? Is het ook in het Nederlands toch echt een snark?

Jan Kuijper houdt het op een slaai. Zijn rijmende vertaling van *The Hunting of the Snark* van Lewis Carroll verscheen vorige maand bij [Athenaeum-Polak & Van Genneep](#). Het thema van de boekenweek ('Lof der zotheid: scherts, satire en ironie') zal niet vreemd zijn geweest aan de beslissing om een nieuwe vertaling van het nonsensgedicht uit te brengen. *De jacht op de slaai, een agonie in acht schokken* is een tweetalige editie, met de oorspronkelijke illustraties van Henry Holiday.

Jan Kuijper is dichter en vertaalde diverse kinderboeken. Een heel aardige recensie van de vertaling is te lezen bij de [Boekgrrls](#), die er vlug bij waren.

Kindergedicht?

Lewis Carroll (pseudoniem van Charles Lutwidge Dodgson, over dat pseudoniem en de relatie ervan met vertaling kun je meer lezen bij [Poetic Solutions](#)) schreef *The Hunting of the Snark, an Agony in Eight Fits* ná *Alice's Adventures in Wonderland* en *Through the Looking-Glass*. Het verhalende gedicht verscheen voor het eerst in 1876. Het is de vraag of het echt een kindergedicht is; Carroll zelf beschouwde het in ieder geval als 'suitable for some children', zegt [Wikipedia](#). Hij droeg het op aan Gertrude Chataway.

De oorspronkelijke tekst is [hier](#) en [hier](#) op internet te vinden.

Andere vertalingen

De voorlaatste Nederlandse vertaling is die van [Henri Ruizenaar](#): *De jacht op de Snark, een doodsstrijd in 8 stuiptrekkingen* uit 2001.

Eerdere vertalingen zijn van Erdwin Spits, *De jacht op de trek* uit 1977, en van Evert Geradts, *De jacht op de Strook : een worsteling in acht dreunen* uit hetzelfde jaar.

Ik kan me haast niet voorstellen dat er niet ook oudere vertalingen bestaan, maar die heb ik niet kunnen vinden. Wie meer vertalingen weet: heel graag in de 'comments'!

Receptie

Het werk van Carroll heeft in veel landen een bijzondere en uitgebreide receptiegeschiedenis. Om een indruk te geven: op [deze website](#) vind je een mooi en onthullend overzicht van vertalingen en bewerkingen van de *Alice*-boeken in het Nederlands. Kort geleden kwam ik een [prachtig artikel](#) (in het Engels) tegen over het wedervaren van de Russische *Alice* in de Sovjet-Unie.

ABC van de nonsens

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

Carroll treedt trouwens ook prominent op in een ander boek dat aansluit bij het boekenweekthema: *Perplexicon - het abc van de nonsens* door Tysger Boelens en Gerrit Komrij (uitgeverij [Nijgh & Van Ditmar](#)). Volgens *Het Financieele Dagblad* (10 maart) is dat 'het enige echt interessante boekenweekboek'.